

Bibliographie de la Grammaire Provençale, par J. ANGLADE.

Répondant à l'invitation amicale de la Direction des *Estudis Romànics*, nous détachons le chapitre suivant de notre travail d'ensemble sur la *Bibliographie Provençale*.¹ Ce chapitre porte sur la *Grammaire Provençale* et doit servir d'ailleurs d'introduction à la *Grammaire Élémentaire de l'ancien provençal* que nous avons terminée et qui paraîtra dès que les circonstances le permettront.

Cette bibliographie n'a pas la prétention d'être complète. Il est difficile, on le sait, de ne rien oublier en bibliographie. Cette difficulté est d'autant plus grande, en ce qui concerne l'ancien provençal, qu'il n'existe pas encore de *Bibliographie* de la langue et de la littérature des troubadours.²

De plus, de nombreux éditeurs de textes provençaux ont inséré dans les commentaires de leurs éditions de nombreuses remarques de phonétique, de morphologie et surtout de syntaxe provençales. Mais il n'a pas été fait de relevé d'ensemble de ces remarques, qui se trouvent ainsi dispersées et presque perdues.

Beaucoup d'autres observations sur la grammaire provençale, dont quelques-unes fort précieuses, se trouvent cachées — et

1. Nous avons publié récemment un travail d'un caractère plus élémentaire à l'usage des débutants : *Pour étudier les troubadours; notice bibliographique*. Toulouse, Ed. Privat, 1915. In 8° de 14 p.

2. Les éléments s'en trouvent dans Chabaneau, *Biographies des Troubadours*, dans : *Hist. Gén. de Languedoc*, Ed. Privat, t. X, p. 324 et sq. M. A. Jeanroy a mis sous presse une *Bibliographie élémentaire de l'ancien provençal*. Cf. encore E. Monaci, *Appunti bibliografici... per la storia della letteratura provenzale nel medio evo*, Città di Castello, 1914. (In-8° de 32 p.)

souvent oubliées — dans les comptes-rendus critiques donnés par M. Paul Meyer, Chabaneau, Levy, etc. Cette dispersion ne rend pas facile la tâche du Bibliographe.

Cependant nous avons cru devoir répondre à l'invitation de nos amis de Barcelone. Les Bibliographies particulières rendent toujours des services; il n'y a pas de raison pour que celle-ci fasse exception.

Nous avons fait effort pour relever les principaux travaux concernant la grammaire provençale. Nous n'avons laissé de côté que ceux qui étaient trop vieillis ou trop insuffisants. Et encore, à titre de curiosités bibliographiques, avons-nous cité quelques-uns de ceux-là. En général nous n'apprécions pas les ouvrages que nous citons; beaucoup sont connus depuis longtemps; et nous n'avons pas eu l'intention d'écrire une bibliographie critique. Cependant nous ne nous interdisons pas de donner notre appréciation, le cas échéant.

Nous avons légèrement étendu les limites de notre domaine, qui est la *Grammaire provençale* proprement dite. Nous avons donc ajouté, comme en appendice, quelques notes bibliographiques sommaires sur les études dialectales, sur la métrique, l'étymologie et la toponomastique.

Nous avons suivi en général, dans l'énumération des ouvrages, soit l'ordre par matières, soit l'ordre chronologique, suivant les cas, sauf en ce qui concerne les études dialectales, où l'ordre chronologique ne présentait pas le même intérêt, ces études portant en général sur des dialectes différents : la question de priorité n'est importante que pour les ouvrages concernant le même domaine.

I

TRAITÉS GRAMMATICaux ANCIENS

Il existe des traités grammaticaux contemporains des troubadours. Les deux principaux sont les suivants : le *Donatz proensals*, de Hugues Faidit, et les *Razos de trobar*, de Raimon Vidal de Besalú.¹

1. En Catalogne. Le *Donatz* a été composé, aux environs de 1240, pour deux seigneurs italiens. Les *Razos* doivent être antérieures.

Ils ont été publiés plusieurs fois : d'abord par F. Guessard, dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 1^{re} série, T. I (1839-1840), avec tirage à part de 100 exemplaires; une deuxième édition parut en 1858, sous le titre suivant : *Grammaires provençales de Hugues Faidit et de Raymond Vidal de Besaudun*. Paris, A. Franck, 1858.

Autre édition par Galvani, Modène, 1843 (*Memorie di religione, di morale e di letteratura*, T. XV); cf. Guessard, 2^e éd., p. XIV.

Une nouvelle édition a été publiée par M. E. Stengel, sous le titre : *Lo Donatz proensals und Las Rasos de trobar, die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken*. Marbourg, 1878. Cf. l'important compte rendu de Chabaneau, *Revue des Langues Romanes*, XIII, p. 138.

Tobler (A.), *Sur quelques passages des Grammaires provençales*. (*Romania*, II, 337-347.)

Cf. encore P. Meyer, *Romania*, II, 347-350; Chabaneau, *Romania*, VI, 136-141 (sur les glossaires d'Hugues Faidit); J. Bauquier, *Romania*, VI, 450-453 (sur le *Donat Proensal*).¹

Des extraits, trop brefs d'ailleurs, des deux ouvrages, ainsi que des *Leys d'Amors*, ont été publiés récemment par M. E. Monaci, dans sa collection des *Testi Romanzi*, n^o 30 et 31. (Rome, 1913.)

Au xiv^e siècle, avant 1356, a été composé à Toulouse le recueil connu sous le nom de *Leys d'Amors*. Il en existe deux rédactions, conservées toutes deux dans les Archives de l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse. L'une d'elles a été publiée par Gatiien-Arnoult, sous le titre suivant : *Monumens de la littérature romane*. Toulouse, 1841-1843. 3 vol.

Cette publication fut complétée quelques années plus tard par un quatrième volume, devenu aujourd'hui fort rare, intitulé : *Monumens de la littérature romane depuis le XIV^e siècle*. SECONDE PUBLICATION. Paris-Toulouse, sans date. (La préface est datée de 1849.)

Cette seconde publication, due au D^r J. B. Noulet, contient les *Joyas del Gay Saber*. C'est, comme le dit le sous-titre, un

1. On trouvera une bibliographie plus complète de ces traités dans notre *Bibliographie des Leys d'Amors*, qui paraîtra incessamment.

«recueil de poésies en langue romane couronnées par le Consistoire de la Gaie-Science de Toulouse depuis l'an 1324, jusques en l'an 1498». Une nouvelle édition de ces poésies a paru récemment, par les soins de M. Jeanroy, dans la *Bibliothèque Méridionale*, T. XVI (Toulouse, 1914).

Les trois premiers volumes des *Monumens de la littérature romane*, comprennent les *Leys d'Amors*, c'est-à-dire les règles de la poésie. C'est un recueil de règles concernant l'orthographe, la phonétique, la grammaire, la stylistique, de la *langue romane*; c'est aussi un recueil de préceptes de métrique et de rhétorique. La phonétique a été étudiée par Lienig, dans le travail intitulé : *Die Grammatik der provenzalischen Leys d'Amors...* 1^{er} Theil.¹ PHONETIK. Thèse de l'Université de Breslau, 1890.

Nous venons de mettre sous presse la deuxième rédaction des *Leys d'Amors*, encore inédite, sauf le début, publié par Chabaneau, dans l'*Histoire générale de Languedoc*, éd. Privat, T. X.

Une rédaction rimée des *Leys d'Amors* se trouve dans le ms. 239 de la *Biblioteca de Catalunya*. Nous nous proposons de la publier après avoir terminé la publication annoncée ci-dessus. Un extrait, comprenant le début et la définition des genres lyriques, paraîtra prochainement dans la *Romania*.

Il existe d'autres ouvrages anciens de grammaire ou de poésie se rattachant soit aux *Razos de trobar*, soit aux *Leys d'Amors*: en voici l'énumération.

Art de compondre dictats (peut-être de Raimon Vidal), publié par P. Meyer, *Romania*, VI (1877), p. 353-358.

Regles de trobar, de Jofre de Foixà (fin du XIII^e siècle), abrégé des *Razos de trobar* de Raimon Vidal. Publié par P. Meyer, *Traité catalans de grammaire et de poésie* (*Romania*, IX, 51). Autre édition par Ll. Nicolau, *Notes sobre les regles de trobar de Jofre de Foixà...* (*Estudis Universitaris Catalans*, 1907.) Autre texte (incomplet) publié par M. J. Rubió dans le volume indiqué au paragraphe suivant.

Un fragment de traité anonyme de poésie, qui paraît antérieur aux *Leys d'Amors* a été publié par M. Jordi Rubió sous le titre : *Del manuscrit 129 de Ripoll*. Barcelone, 1911

1. Il n'a jamais paru d'autre partie.

(Extrait de la *Revista de Bibliografia Catalana*, vol. V). Cf. un autre fragment de traité poétique dans la *Chrestomathie* de Bartsch (6^e éd., col. 325 et sq.).

Aux *Regles de trobar* se rattache aussi la *Doctrina de Cort de Terramagnino de Pise*, composée entre 1270-1280. Publiée par P. Meyer, *Romania*, VIII (1879), p. 181-210.

Johan de Castellnou, *Compendi* (abrégé des *Leys d'Amors*). Il en existe plusieurs manuscrits,¹ dont le principal est à la Bibliothèque Universitaire de Barcelone. Non encore publié en entier.

Du même : *Glosari* sur le *Doctrinal de trobar* de Raimon de Cornet. Les deux traités (le premier en prose, le second en vers) ont été publiés par Chabaneau et Noulet, *Deux manuscrits provençaux*. Montpellier, Paris, 1888, p. 199-239. Cf. encore un fragment de *Doctrinal* de R. de Cornet, *ibid.*, p. 12.

Au *Compendi* de Johan de Castellnou se rattache la poétique de Berenguer de Noya, *Mirall de trobar*. Publiée par Gabriel Llabrés, *Poéticas catalanas d'En Berenguier de Noya y Francesch de Oleza*. Palma [Santander], 1909. Une rédaction du traité de Francesch de Oleza a été publiée par B. Schädel, *Mélanges Chabaneau*, p. 711.

Ajoutons à ces traités : le *Diccionari* de Jacme March (inédit) (Bibl. de Catalunya, ms. n^o 239, f^o CLX — CLXXXIV) et la vaste compilation de Luis Aversó (inédit; Escorial, ms. S. Llorenç, M. 1. 3.) intitulée : *Torcimany* (traité et dictionnaire).

II

TRAITÉS GRAMMATICaux MODERNES

A. OUVRAGES GÉNÉRAUX

- F. Diez, *Grammaire des langues romanes*. Traduction française. Paris, 1873-1876; 3 vol.
 W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*. Traduction

1. Cf. *Anales du Midi*, T. XXVI (1914), p. 451.

française. Paris, 1889-1905; 3 vols., plus un volume de tables.

La partie de la grammaire de Diez concernant le provençal est encore excellente; la grammaire de Meyer-Lübke fait une place plus grande aux dialectes modernes. Nous ne citons que pour mémoire : Bruce-Whyte, *Histoire des langues romanes*. Paris, 1841; 3 vol.

- W. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*. 2^e éd., Heidelberg, 1909.
E. Bourciez, *Eléments de linguistique romane*. Paris, 1910.

B. GRAMMAIRES PROVENÇALES

- Bastero, *La Crusca provenzale*. Rome, 1724. (Une partie inédite de la *Crusca* se trouve à la Bibliothèque de l'Université de Barcelone.)
Id., *Apéndice al lenguaje romano-vulgar*. (*Memorias de la Real Academia de Barcelona*, 1756.)
Raynouard, *Grammaire de la langue romane*. Forme le tome I du *Choix des poésies originales des Troubadours*. Paris, 1816.
On trouve aussi un *Résumé de la grammaire romane* au tome I du *Lexique Roman*, p. XIV-LXXXIII.
Mary-Lafon, *Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le Midi de la France et connue sous le nom de langue romano-provençale*. Paris, 1842. Nous ne citons que pour mémoire cet ouvrage vieilli, où l'auteur montre plus de bonne volonté et d'enthousiasme que de science. P. 227-331, *Apéndice bibliographique* assez curieux.
Pedro Vignau y Ballester, *La lengua de los trovadores*. Madrid, 1865. Le volume se termine par une traduction castillane des *Razos de trobar* et du *Donat proensals*.
Demattio (F.), *Grammatica della lingua provenzale*. Innsbruck, 1880. (Mauvaise compilation d'après la *Romania*, X, 320.)
Mahn (C. A. F.), *Grammatik und Wörterbuch der altprovenzalischen Sprache*. Koethen, 1885. La partie la plus développée est celle qui traite du verbe.
H. Grandgent, *An outline of the Phonology and Morphology of the Old Provençal*. Boston, 1905.
O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*. Heidelberg,

- C. Winter, 1906. 2^e édition, 1911. Cf. un important compte rendu de G. Millardet, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n^o 59 (t. XVII), p. LXXXIV-XCV.
- Koschwitz (Ed.), *Grammaire historique de la langue des félibres*. Greifswald, Avignon, 1894.
- C. Chabaneau, *Grammaire limousine*. Paris, 1876. (Extrait de la *Revue des Langues Romanes*, tomes II à X, 1871-1876.) L'étude de la langue ancienne y tient une très grande place. Ce volume est devenu très rare.
- V. Crescini, *Manualetto provenzale*. Vérone, Padoue. 1^{er} éd., 1892-1894; 2^e éd., 1905. Comprend, p. 1-167 (2^e éd.), une excellente introduction grammaticale.
- P. Meyer, *Recherches linguistiques sur l'origine des versions provençales du Nouveau Testament*. (Romania, XVIII, 423.)¹
- C. Appel, *Provenzalische Inedita*. Leipzig, 1890. (Nombreuses observations grammaticales dans l'introduction.) Id. — Sur la langue du troubadour Peire Milon, dans *Poésies provençales inédites*, Paris, 1898. (P. 89 et sq.)
- Un résumé de grammaire provençale se trouve dans Chaytor, *The Troubadours of Dante*, p. 186-202.
- Sur la langue des troubadours d'Italie, cf. Bertoni, *I Trovatori d'Italia*, p. 159-181.
- Voir aussi le tableau des formes donné par K. Baztsch dans les premières éditions de sa *Chrestomathie provençale* et les études qui précèdent le texte dans les diverses éditions de la *Provenzalische Chrestomathie* d'Appel (*Phonétique, Morphologie*.)²
- On peut consulter encore les travaux suivants:
- H. Suchier, *Die französische und provenzalische Sprache* (dans Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, Tome I [1^{er} édition], p. 561-668).
- H. Suchier, *Le français et le provençal*, Paris, 1891. Traduction française du travail précédent.
- Chabaneau, *La langue et la littérature provençales*. Paris, 1879.

1. Cf. du même : *Documents linguistiques du Midi de la France*. Tome I, Paris, 1908.

2. Un résumé grammatical insignifiant (d'après Bartsch) se trouve aussi dans : Bayle, *Anthologie provençale*. Aix, Leipzig, 1879.

- (Extrait de la *Revue des Langues Romanes*, XV, p. 157-178.)
- Chabaneau, *La langue et la littérature limousines*. Paris, 1892.
(Extrait de la *Revue des Langues Romanes*, T. XXXIII, p. 581-608. XXXV, p. 379-430.)
- Chabaneau, *Sur la langue romane du Midi de la France*. Toulouse, 1885. (Extrait de l'*Histoire générale de Languedoc*, T. X, p. 168-177.)
- H. Morf, *Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache*. (Extrait des *Sitzungsberichte der K. preussischen Akademie der Wissenschaften*, T. XLV (1912), p. 1014-1035.)
- Mackel (E.), *Die germanischen Elemente in der provenzalischen und französischen Sprache*. Heilbronn, 1887. (*Französische Studien*, VI, 1.) Traite surtout de la phonétique des mots passés en français et en provençal.
- Karch (R.), *Nordfranzösische Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt, 1901. (Thèse de Heidelberg.)

C. ÉTUDES PARTICULIÈRES

I. Phonétique

- H. Wendel, *Die Entwicklung der Nachtonvokale aus dem lateinischen ins Altprovenzalische*. (Thèse de Tübingue, 1906.)
- A. Frøese, *Die lateinischen Vortonvokale im Altprovenzalischen*. Thèse de Königsberg, 1908.
- H. Herford, *Die lateinischen Proparoxytona im Altprovenzalischen*. (Thèse de Königsberg, 1908.)
- Thomas (A.), *La loi de Darmesteter en provençal*. (*Romania*, 1892, 7-18.)
- Meyer (W.), *Beiträge zur romanischen Laut und Formenlehre*. (*Zeitschrift für rom. Phil.*, VIII, 230-232.) S'occupe surtout de la syncope en provençal ancien et moderne.
- Pleines (A.), *Hiat und Elision im Provenzalischen*. Marbourg, 1886. (*Ausgaben und Abhandlungen*, 1.)
- Boehmer (Ed.), *Plenisonant, semisonant* (*Romanische Studien*, IV, 487-8), montre que ces deux expressions se retrouvent dans Enri de Villena. Cf. Mayans y Siscar, *Orígenes*, éd. de 1878, p. 277.

- P. Meyer, *Phonétique provençale : O*, in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, I, p. 145.
- K. Voretzsch, *Zur Geschichte der Diphtongierung im Altprovenzalischen*. (In *Forschungen zur romanischen Philologie*, Festgabe für H. Suchier, p. 575 et suiv.) Halle, 1900.
- W. Fœrster, *Beiträge zur rom. Lautlehre*, dans : *Zeits. rom. Phil.*, III, 481-517.
- P. Savj-Lopez, *Dell' Umlaut provençale*. Buda-Pest, Tipografia dell'Atheneum. 1902, 6 p.
- K. Oreans, *Die E-Reime im Altprovenzalischen*. (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, T. 80, p. 178.)
- Sabersky (H.), *Zur provenzalischen Lautlehre. Parasitisches I*. Berlin, 1888.
- A. Blanc, *Narbonensia* (changement de *i* en *ie*), *Revue des Langues Romanes*, XLII, p. 89-108.
- Sabersky (H.), *Die O-Laute im Provenzalischen*. (*Romanische Forschungen*, T. IV, p. 427.)
- E. Wiechmann, *Provenzalisches geschlossenes E*. Leipzig, 1890. Thèse de Heidelberg, déjà imprimée en 1882.
- E. Levy, *Ö in Nasalposition im Altprovenzalischen*. (Mélanges Wahlund, 1896, p. 207-212.)
- Pfutzner, *Ueber die Aussprache des Provenzalischen A*. Halle. 1884.
- Sur la prononciation de *U* : W. Foerster, in W. Bernhardt, *Die Werke des Troubadours N' At de Mons*, p. XLVII. Cf. aussi supra E. Lévy, *O in Nasalposition*; L. Gauchat, *Zeits. fr. Sprache*, XX, 120, et les articles suivants:
- W. Meyer-Lübke, *Die Aussprache des Altprovenzalischen U*. (Mélanges Wilmotte, Paris, 1909.)
- Id., *Grammaire des langues romanes*, I, § 48. Id., *Literaturblatt für germanische und rom. Philologie*, 1885, p. 120. Id. *Zeits. franz. Sprache*, XLI (1913), p. 1-7. Cf. Gierach, *ibid.*, XL, p. 103-110.
- G. Bertoni, *Sur la prononciation de U en ancien provençal*. (*Annales du Midi*, 1913, p. 472.)

* * *

- Thomas, MNH — MJ, MBJ (*Romania*, 1897, 282-283).
- Blanc (A.), *Le groupe CT de SANCTUS*. (*Revue des Langues Romanes*, XXXV, 604-611.)
- Chabaneau (C.), *Changement de Z en R et de R en Z entre deux voyelles dans la langue d'Oc*. (*Revue des Langues Romanes*, X, 148.)
- Id., *Du Z final en français et en langue d'Oc*. (*Revue des Langues Romanes*, V, 330; VI, 4, 94.)
- Meyer (P.), *C et G suivis d'a en provençal*. (*Romania*, 1901, 393-398. Cf. *Romania*, XXIV, 529 et suiv.) Cf. encore : Gröber, *Zeits. rom. Phil.*, XX, 555 et XXII, 143 n.
- Id., *Du passage de sz à r et de r à sz en provençal*. (*Romania*, IV, 184-194; *ibid.*, 465-468. Cf. encore *Romania*, V, 488 et XXII, 125.)
- Sur le même sujet cf. A. Thomas, *Romania*, VI, 261-266.
- Thomas (A.), *IH = CH en ancien provençal*. (*Annales du Midi*, VIII, 94-95.)
- Meyer (P.), *D'un emploi non étymologique du T final en provençal*. (*Romania*, VII, 107-108. Cf. Chabaneau, *Romania*, VIII, 110-140.) Cf. encore *ibid.*, IX, 203; XIV, 547.
- Nyrop (K.), *Une question de phonétique romane : T + R en provençal*. (Extrait de : *Det. phil. hist. Samf. Mindeskr. i. Anl. af dets 25 aarige Virksomhed*, 1854-1879.) Copenhague, 1879.
- Sur la métathèse, cf. C. Nigra, *Metatesi* (*Zeits. rom. Phil.*, XXVIII, 1); sur la dissimilation : M. Grammont, *De la dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et romanes*. Paris, 1905. (Thèse de Paris.)

2. Morphologie

Article, noms, adjectifs, pronoms

- A. Horning, *Zur altfranzösischen und alprovenzalischen Deklination* (*Zeits. rom. Phil.*, VI, 439-445).
- Volkman (R.), *Beiträge zur provenzalischen Grammatik*. (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, XIV, 322-341.) Déclinaison des adjectifs et des substantifs; article, adjectifs, comparatifs et superlatifs.

- P. Reimann, *Die Deklination der Substantiva und Adjectiva in der Langue d'Oc*. Dantzig, 1882. (Thèse de Strasbourg.)
- Beyer (A.), *Die Flexion des Vokativs im Altfranzösischen und Altprovenzalischen*. (Thèse de Halle, 1883.)
- Th. Loos, *Die Nominalflexion im Provenzalischen*. Marbourg, 1884. (*Ausgaben und Abhandlungen...* éditées par E. Stengel, n° XVI.)
- A. Thomas, *Le nominatif pluriel asymétrique ... en ancien provençal*. (*Romania*, 1905, p. 353-363.) Cf. Armitage, *Sermons du XII^e siècle en vieux provençal*. Heilbronn, 1884 (Introduction) et l'important compte rendu de P. Meyer, *Romania*, XIV, 291.
- A. von Elsner, *Ueber Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprovenzalischen*. Kiel, 1886. (Thèse de l'Université de Kiel.)
- W. Bohnhardt, *Das Personalpronomen im Altprovenzalischen*. Marbourg, 1888 (*Ausgaben und Abhandlungen...* n° LXXIV.)
- J. Hengesbach, *Beitrag zur Lehre von der Declination im Provenzalischen*. Marbourg 1886. (*Ausgaben und Abhandlungen...* n° XXXVII.) Cf. *Literaturblatt für germ. und rom. Phil.*, VIII (1887), col. 226-232.
- Chabaneau (C.), *Notes sur quelques pronoms provençaux*. (*Romania*, IV, 338-347; V, 232-233.)
 Sur LO pronom neutre en provençal. (*Romania*, VII, 329-330.) Cf. encore sur LO : Horning, *Romanische Studien*, III, 263; von Elsner, p. 53; Bohnhardt, p. 40.
- Thomas (A.), *LUI et LEI*. (*Romania*, XII, 332-334.)
- Nymann (W.), *Etude sur les adjectifs, les participes et les nombres ordinaux substantivés en vieux provençal*. (Thèse de l'Université de Gothembourg, 1907.)
- Astberg (H. O.), *Sur les pronoms possessifs du singulier dans le vieux français et le vieux provençal* (Extrait des *Uppsatser i rom. fil.* P. H. Geijer, p. 293-302.)

3. Verbes

- O. Schmidt, *Ueber die Endungen des Praesens im Altprovenzalischen*. Darmstadt, 1887.

- Ulrich (J.), *Sur la 1^e personne du pluriel de l'ind. prés.* (*Zeits. für rom. Phil.*, XIX, 463-65.)
- A. Harnisch, *Die altprovenzalische Praesens- und Imperfektbildung.* Marbourg, 1886 (*Ausgaben und Abhandlungen...* par Stengel, n° XL.)
- E. Schenker, *Ueber die Perfektbildung im Altprovenzalischen.* Aarau, 1883.
 Sur la formation du parfait périphrastique avec *anar*, cf. Chabaneau, *Rev. Lang. Rom.*, VII, 44, et de Montoliu, *Estudis Romànics*, I, p. 76 et sq.
- K. Fr. Th. Meyer, *Die provenzalische Gestaltung der mit Perfektstamm gebildeten Tempora des Lateinischen.* Marbourg, 1884. (*Ausgaben und Abhandlungen...* par Stengel, n° XII.)
- W. Meyer-Lübke, *Ueber die schwache Perfektbildung im Provenzalischen.* (*Zeitschrift für romanische Philologie*, T. IX (1885), p. 238.)
- Stichel (K.), *Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen Verbums.* Marbourg, 1890. (*Ausgaben und Abhandlungen*, T. LXXXVI.) Cf. E. Lévy, in *Zeits. für rom. Phil.*, XV, 530-546, et auparavant *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, X, 413-422 (pour les lettres a, e).
- A. Thomas, *Sur la terminaison -etz du pluriel.* (*Archives des Missions scientifiques et littéraires*, t. V (1879), p. 440.)
- A. Thomas, *L'origine du parfait provençal en -ET.* (*Essais de Philologie française*, Paris, 1897, p. 11.)
 Cf. encore sur ce point : Meyer-Lübke, *Zeits. rom. Phil.*, IX, 239; XVIII, 557; Schuchardt, *ibid.*, IV, 121; W. Förster, *ibid.*, III, 492, 513; J. Neumann, *ibid.*, VIII, 368; P. Meyer, *Romania*, IX, 161.
- Id., *Le τ de la 3^e personne du parfait provençal.* (*Romania*, 1894, 141-146.) C. Meyer-Lübke, *Zeits. rom. Phil.*, XVIII, 557.
- G. Körting, *Die starken Perfekta auf -c im Altprovenzalischen* (*Zeitschrift für romanische Philologie*, XXII, p. 258-259.)
 Sur les parfaits forts, cf. H. Suchier, *Zeits. rom. Phil.*, II, 267.
- Fr. Wolff, *Futur und Conditional II im Altprovenzalischen.* Marbourg, 1885. (*Ausgaben und Abhandlungen...* par E. Stengel, n° XXX.)

- P. Meyer, *L'imparfait du subjonctif en -es*, (*Romania*, VIII, p. 155.) Cf. Stengel, *Zeits. rom. Phil.*, III, 309.
- Id., *Les troisièmes personnes du pluriel en provençal*. (*Romania*, IX, p. 192 et suiv. Cf. *ibid.*, VIII, 14; X, 440; XIV, 291. Cf. aussi : *Zeits. rom. Phil.*, VIII, 392. *Rev. l. rom.* IX, 33.)
- Chabaneau, *Revue Lang. Rom.*, IX, 200 (sur la 2^e personne de l'imparfait du subjonctif).
- A. Fischer, *Der Infinitiv im Provenzalischen*. Marbourg, 1883.
- P. Mann, *Das Participium Praeteriti im Altprovenzalischen*. Marbourg, 1880. (*Ausgaben und Abhandlungen...* par E. Stengel, n^o XLI.) Sur les participes en *-st*, cf. Mussafia, *Zeits. rom. Phil.*, III, 269.

4. Prépositions, adverbes, formation des mots

- Köcher (E.), *Beitrag zum Gebrauch der Preposition de im Provenzalischen*, Marbourg, 1888.
- Gentsch (E.), *Ueber die Formen des Adverbiums der Gegenwart im Altprovenzalischen*. (Thèse de Marbourg, 1892.)
- Th. Kalepky, *Von der Negation im Provenzalischen*. (Programm der sechsten städtischen höheren Bürgerschule, Berlin, 1891.) Cf. aussi du même auteur : *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXII, 513-532.
- Chabaneau, *Deux manuscrits provençaux du XIV^e siècle*, p. 194, § 23. (Sur la formation des adverbes en *-men*, *men* étant exprimé une seule fois quand deux adverbes se suivent.)
- Collijn (I.), *Les suffixes toponymiques dans les langues française et provençale*. I. Développement des suffixes latins *-anus*, *-inus*, *-ensis*. Upsal, 1902. (Thèse.)
- Ed. L. Adams, *Word-Formation in Provençal*. New-York, Macmillan Company, 1913. Important traité de XVIII + 608 p.
- A. Thomas, *Essais de Philologie française*. Paris, 1897.
- Id., *Nouveaux Essais de Philologie française*. Paris, 1904.
 Sur les verbes en *-ezir* cf. E. Herzog, in *Beitraege ... für A. Mussafia*, p. 481-562.
 Sur les formes dérivées de *apud*, cf. E. Richter, in *Zeits. für rom. Phil.*, XXVI, 532-51. Sur le provençal *En*, cf. Richter, *ibid.*, XXVII, 193.

- Thomas (A.), *La dérivation à l'aide de suffixes atones en français et en provençal*. (*Romania*, 1896, p. 381-392; cf. surtout *-ia* et *-ea*.) *Le suffixe -aricius*. (*Romania*, XXXII, 177.) Sur le suffixe *-ier*. (*Romania*, 1902, p. 471.) Suffixe *-ari-lis*. (*Romania*, 1908, f. 113.)
- Id., *Le latin -itor et le provençal -eire*. (*Romania*, 1893, 261-264.)
- Id., *Les noms composés et la dérivation en français et en provençal*. (*Romania*, 1895, 339-356.)
- Suffixe *-enc*. Cf. Philippon, *Romania*, XXXIV, 1-18; cf. A. Thomas, *ibid.*, p. 19-24, et Philippon, *ibid.*, p. 333-5.
- Thomas (A.), *EN et NA en provençal* (*Romania*, XII, 585-587); Id., *Essais de philologie française*, p. 288. Cf. sur le même sujet : Crescini, *Manualetto provenzale*, Introduction, *in fine*, et E. Richter, *Zeits. rom. Phil.*, XXVII, 193.
- Schweighaeuser (A.), *De la négation dans les langues romanes du Midi et du Nord de la France*. (*Bibl. École des Chartes*, XII, 131-441; XIII, 203.)
- Doncieux (G.), *Les verbes latins en -ulare et les noms en -ulu, -ula, dans le provençal*. (*Romania*, 1899, 435-437.)
- Pape (R.), *Die Wortstellung in der provenzalischer Prosalitteratur des XII. und XIII. Jahrhunderts*. (Thèse d'Iena, 1883.)

5. Syntaxe

La syntaxe est la partie la moins étudiée de la grammaire provençale.¹

Voir le troisième volume de la *Grammaire des langues romanes* de Diez (pour l'ancien provençal) et de Meyer-Lübke (provençal moderne). Sur l'emploi de l'article partitif cf. Chabaneau, *Revue lang. rom.* IX, 193.

Sur les variations des deux éléments d'un mot composé, cf. Chabaneau, *Deux manuscrits provençaux du XVI^e siècle*, p. 141.

Sur l'emploi de l'article devant les noms de peuples, cf. E. Lévy, dans son édition du troubadour Guilhem Figueira, p. 79.

1. Plusieurs observations intéressantes se trouvent dans : J. Ronjat, *Essai de Syntaxe des parlers provençaux modernes*. 1913.

Quelques notes de syntaxe se trouvent aussi dans : O. Schultz, *Der provenzalische Pseudoturpin* (*Zeits. rom. Phil.*, XIV, 1890, p. 474-478.)

Lo employé comme datif : cf. Chabaneau, *Revue Lang. Rom.*, VIII, 37.

Sur deux adjectifs employés sans liaison, cf. O. Schultz, *Zeits. rom. Phil.*, XVI, 513.

Sur l'emploi du pronom personnel pléonastique, cf. Hoby, *Leben und Werke des Trobadors Guiraut d'Esanha*, p. 79, qui renvoie à : Lévy, G. Figueira, p. 101; Tobler, *Vermischte Beiträge zur französischen Syntax*, II, 88, sq.; Elsner, *Ueber Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprovenzalischen*, p. 43; Stimming, *B. de Born* (2^e éd.), 12, 52; O. Schultz-Gora, *Zeits. rom. Phil.* XIV, 475.

Brusewitz, *Etude hist. sur la syntaxe des pronoms personnels dans la langue des félibres*. Thèse d'Upsal, 1905.

W. P. Shepard, *Parataxis in Provençal*. (*Publications of the Modern Language Association*, XXI, p. 519).

R. Dittes, *Ueber den Gebrauch des Infinitivs im Altprovenzalischen*. (*Romanische Forschungen*, XV [1902], p. 1.)

Sur l'emploi du gérondif en fonction d'infinitif : O. Soltau, *Zeits. rom. Phil.*, XXIV, 33 (simple note).

Th. Kalepky, *Von der Negation im Provenzalischen*. (Thèse de Berlin, 1891.) Cf. encore du même : *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXII, p. 513-532.

Cl. K. Moore, *The use of the subjunctive mood in the Work of six medieval Provençal lyric poets*. (*Modern Language Notes*, XXIII, 2.)

Sur les propositions conditionnelles, cf. E. Gessner *Zeits. rom. Phil.*, XIV, 51, note.

Voir encore certaines pages des *Vermischte Beiträge zur französischen Syntax*, de Tobler, *passim*.

D. MÉTRIQUE

C. Appel, *Zur Metrik der Sancta Fides*. (*Mélanges Chabaneu*, p. 197.)

Bartsch (K.), *Keltische und romanische Metrik*. (*Zeitschrift für rom. Phil.*, III, 359-384.)

Id., *Ein keltisches Versmass im Provenzalischen und Französischen* (*Zeitschrift für rom. Phil.*, II, 195-219).

- Id., *Die Reimkunst der Troubadours*. (*Jahrbuch für rom. engl. Lit.*, I, 171-198.) Id., *Zeits. rom. Phil.*, II, 131. (Sur les rimes en *n* instable.)
- Ermansdörffer, *Reimwörterbuch der Troubadours*. 1897.
- Hofmeister (R.), *Sprachliche Untersuchung der Reime Bernarts von Ventadorn*. Marbourg, 1884. (*Ausgaben und Abhandlungen...* X.)
- Stengel (E.), *Bau und Anwendung des romanischen Zehnsilbners*. (Extrait des *Berichte des freien deutschen Hochstiftes zu Frankfurt a. M.*, 1886-1887, p. 224-231.) Cf. du même auteur: *Romanische Verslehre*, dans le *Grundriss* de Gröber, tome II, 1^e partie, p. 1-96.

E. ÉTUDES DIALECTALES

La plus grande partie de la bibliographie se trouve dans: Behrens, *Bibliographie des patois gallo-romans*, 2^e éd., trad. E. Rabiet, Berlin, 1893. Nous n'indiquerons ici que les principales études dialectales.¹

- Abraham (Fr.), *Ueber Quellen und Mundart des delphinatischen Mysteriums : Istorica Petri et Pauli*. (Thèse de Halle, 1899.)
- Anglade (J.), *Notice sur un livre de comptes de l'Eglise de Fournes (Aude)*. Montpellier, 1900, p. 31 et sq. (Sur les dialectes carcassonnais.)
- Barth (A.), *Laut und Formenlehre der Waldensischen Gedichte*. (*Romanische Forschungen*, VII, 293-330.)
- Breuer (K.), *Sprachliche Untersuchungen des Girart de Roussillon herausgegeben von Mignard*. (Thèse de Bonn, 1884.)
- Chabaneau (C.), *Remarques philologiques sur le texte provençal du «Livre des Privilèges de Manosque»*. Digne, Paris, 1894 (p. LXIX-LXXXV.)
- Id., Notice grammaticale sur la langue des *Deux manuscrits provençaux du XVI^e siècle* (publiés par Chabaneau et Noulet, Montpellier, Paris, 1888), p. 162-177 (dialecte toulousain).

1. Pour le gascon, cf. l'excellente bibliographie critique de Millardet (G.), *Le domaine gascon, compte rendu retrospectif jusqu'en 1907*. (*Revue de Dialectologie romane*, I, 122-156.)

- Id., *Grammaire limousine. La langue et la littérature limousines.*
Cf. supra, Section II, A.
- Constans (L.), *Essai sur l'histoire du sous-dialecte de Rouergue.*
Montpellier, Paris, 1880. (*Mémoires de la Société des Lettres, Sciences et Arts de l'Aveyron*, XII.)
- Ducamin, Introduction grammaticale à son édition des *Disciplines de clergie* de Pierre Alphonse. Toulouse, 1908. (Important pour la conjugaison gasconne.)
- Ducéré, *Rapide monographie du gascon bayonnais aux XIII^e et XIV^e siècles.* (*Revue de Linguistique*, XV, 20.)
- Flechter (H.), *Die Sprache des Alexanderfragments des Alberich von Besançon.* Breslau, 1882. (Thèse de Strasbourg.)
- Grand (R.), *Les plus anciens textes romans de la Haute Auvergne.*
Paris, 1901. (Extrait de la *Revue de la Haute Auvergne*, 1900.)
- Grützmacher (W.), *Die waldensische Sprache.* (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, XVI, 369-407.)
- Hemmann (F.), *Consonantismus des Gaskonischen bis zum Ende des dreizehnten Jahrhunderts.* Cöthen, 1888. (Thèse d'Iéna.)
- Jeanroy (A.), (sur le toulousain-albigeois) dans A. Jeanroy, *Voyage au Purgatoire Saint Patrice*, introduction. (Bibliothèque Méridionale, 1^{re} série, t. VIII.)
- Leroux (A.), *L'idiome limousin dans les chartes, les inscriptions, les chroniques.* (*Mélanges Chabaneau*, 437-461.) Cf. Chabaneau.
- Meyer (P.), (sur le languedocien). Cf. l'édition de Guilhem de la Barre, par P. Meyer (*Soc. Anc. Textes français*), Introduction.
- Luchaire (A.), *De lingua aquitanica.* (Thèse de Paris, 1877.)
- Id., *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la région française.* Paris, 1879.
- Meyer (P.), (sur le toulousain-albigeois). Cf. P. Meyer, *Daurel et Beton* (*Soc. Anc. Textes fr.*), Introduction, p. XXXV, sq.
- Id., *Le langage de Die au XIII^e siècle.* Romania, 1891, 70-85.
- Mushacke, *Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier.* (*Französische Studien*, 1884.)
- Schneegans, *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam*, p. 50-75 (sur les dialectes narbonnais).
- Schneider (A.), *Zur lautlichen Entwicklung der Mundart Bayonne.* Breslau, 1900. (Thèse de Breslau.)

- Zauner (A.), *Zur Lautgeschichte des Aquitanischen*. Prague, 1898. (Programme.)
- Porschke (A.), *Laut und Formenlehre des Cartulaire de Limoges verglichen mit der Sprache der Uebersetzung des Johannesevangeliums*. Breslau, 1912. (Thèse de Breslau.) Il n'avait paru avant la guerre que la phonétique des voyelles accentuées.
- Wehowski (Else), *Die Sprache der Vida de... Sancta Doucelina*. Berlin, 1910. (*Romanische Studien*, VIII.)
- Weisse (R.), *Die Sprachformen Matfre Ermengaus*. (Thèse de Halle, 1883.)
- Wesemann (O.), *Ueber die Sprache des altprovenzalischen Handschrift : Acq. nouv. fr. 4138 der Bibl. Nat. zu Paris*. Halle, 1891. (Thèse de Halle.) Il s'agit du *Codi*.

F. DICTIONNAIRES

- Raynouard, *Lexique Roman*. 6 vol. Paris, 1838-1844.
- Emil Levy, *Provenzalisches Supplement - Wörterbuch*. Leipzig, 1894 et années suivantes. 6 volumes parus, par livraisons. La dernière livraison parue avant la guerre est la 33^e; elle s'arrête au mot *solam*. Cet ouvrage est le complément du Lexique de Raynouard.
- Id., *Petit dictionnaire provençal - français*. Heidelberg, C. Winter, 1909.
- De Rohegude, *Essai d'un glossaire occitanien pour servir à l'intelligence des poésies des troubadours*. Toulouse, 1819.

G. DICTIONNAIRES ÉTYMOLOGIQUES

Il n'y a pas de dictionnaire étymologique spécial de l'ancienne langue provençale. Le glossaire qui accompagne la 6^e édition de la *Chrestomathie* de Bartsch donne l'étymologie des mots qui se rencontrent dans le corps de l'ouvrage.

Pour les étymologies il faut se reporter à :

- Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. 5^e éd. revue par A. Scheler. Bonn, 1887.
- G. Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*. 3^e édition. Paderborn, 1907.

Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Paraît par livraisons à Heidelberg, librairie C. Winter, depuis 1911. Le dernier fascicule paru avant la guerre s'arrête au mot *tabella*.

Le *Trésor du Félibrige* de Mistral donne l'étymologie des formes du provençal moderne : mais ces étymologies ne sont pas toujours sûres.

M. A. Thomas a traité de nombreuses questions d'étymologie provençale dans ses *Essais de philologie française* (Paris, 1897), *Mélanges d'étymologie française* (Paris, 1902), *Essais de philologie française* (Paris, 1905) et dans de nombreuses notes publiées par la *Romania*; voir pour les détails les tables de cette revue, ainsi que celles de la *Zeitschrift für rom. Philologie* (tomes I à XXX).

H. TOPONYMIE

Les études étymologiques sur les noms de lieux sont un des domaines où s'exerce le plus l'imagination des amateurs. Nous signalerons parmi les ouvrages sérieux les suivants:

J. Quicherat, *De la formation française des anciens noms de lieux*. Paris, 1867.

P. Skok, *Die mit den Suffixen -ācum, -ānum, -ascum und -uscum gebildeten südfranzösischen Ortsnamen*. Halle, 1906. (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, T. II.) Cf. du même auteur : *Zeits. rom. Phil.*, XXXII, p. 555, et *Beihefte zur Zeits. rom. Phil.*, n° 27.

H. Gröehler, *Ueber Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*. Heidelberg, 1914. (*Sammlung romanischer Elementarbücher*, V, 2.)